

Ю.В. Виноградова
Иркутский государственный медицинский университет,
Г. Иркутск, Российская Федерация

Трудности, возникающие в процессе обучения латинскому языку иностранных студентов, обучающихся на английском языке.

Аннотация. В статье рассматриваются трудности, возникающие в процессе обучения латинскому языку иностранных студентов, обучающихся на английском языке в медицинском вузе. Обобщаются основные проблемы и предлагаются пути их решения.

Ключевые слова. Латинский язык, английский язык, обучение, ФГОС 3+, трудности

Студенты, обучающиеся по специальности «Лечебное дело» 31.05.01 в соответствии с ФГОС3+ должны быть готовы после завершения обучения к ведению медицинской, организационно-управленческой и научно-исследовательской деятельности. [4] Владение всеми этими видами деятельности невозможно без овладения терминологической составляющей будущей профессии, её понятийным аппаратом.

Поскольку язык медицины – это латинский язык, то овладение терминологическим минимумом в первую очередь проходит во время изучения предмета «Латинский язык».

В результате обучения у студента должен быть сформирован ряд общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций.

В ходе дисциплины латинский язык в соответствии с учебным планом специальности и рабочей программой дисциплины формируются следующие компетенции:

ОК-5 – готовность к саморазвитию, самореализации, самообразованию, использованию творческого потенциала

ОПК-1 – готовность решать стандартные задачи профессиональной деятельности с использованием информационных, библиографических ресурсов, медико-биологической терминологии, информационно-коммуникационных технологий и учетом основных требований информационной безопасности

ОПК-2 – готовность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности

ОПК-6 – готовность к ведению медицинской документации

ОПК-7 – готовность к использованию основных физико-химических, математических и иных естественнонаучных понятий и методов при решении профессиональных задач

ПК-21 – способность к участию в проведении научных исследований. [3]

В результате освоения дисциплины учащиеся должны:

знать: латинский алфавит и правила фонетики; элементы латинской грамматики, необходимые для построения медицинских(анатомо-гистологических, клинических, фармацевтических) терминов; медицинские термины; афоризмы, необходимые для профессионального общения и встречающиеся в культурном обиходе; структуру рецепта; официальные требования, предъявляемые к оформлению латинской части рецепта;

уметь: грамотно употреблять термины и выражения на латинском языке; правильно читать на латинском языке; переводить без словаря с латинского языка на русский и с русского языка на латинский анатомические, клинические, фармацевтические термины; распознавать значение анатомических, клинических, фармацевтических терминов; определять общий смысл и образовывать клинические термины; использовать знания, полученные в ходе изучения латинского языка, на занятиях по дисциплинам учебного плана; вычленять в составе наименований лекарственных средств частотные отрезки, несущие определенную информацию о лекарстве; грамотно оформлять латинскую часть рецепта; использовать различные источники для получения информации; использовать медицинскую терминосистему латинского языка при подготовке научных докладов и сообщений.

владеть: минимумом латинских афоризмов, повышающих культурно-образовательный уровень; навыками построения медицинских(анатомо-гистологических, клинических, фармацевтических) терминов; минимумом терминологических единиц и терминологических элементов; навыками оформления латинской части рецепта; понимать и сообщать основную информацию с использованием латинского языка в необходимом объеме и в соответствии с поставленными задачами научного исследования; культурой публичного выступления и готовностью к взаимодействию с коллегами [3].

При обучении латинскому языку иностранных студентов на английском языке возникает ряд трудностей, которые отсутствуют при обучении предмету русскоязычных студентов.

Иностранные студенты, для которых английский язык является родным (например, студенты из Индии), либо языком-посредником (например, студенты из Арабских Эмиратов), тяжело воспринимают фонетический раздел, без которого невозможно овладеть профессиональной терминологией. На первом занятии, при изучении алфавита им, как правило, всё кажется легким и знакомым, но уже к середине занятия возникают определенные сложности, а именно: чтение латинской буквы «e», произносимой звуком [э], как английской «e», произносимой звуком [i:], чтение латинской буквы i, произносимой звуком [и], как английской i, произносимой [ai]. То же самое происходит с другими гласными буквами: буква a [a] читается, как английская a [ei] – в зависимости от позиции в слове, буква u [y], как английская u [ju] – также позиционно; в то время как в латинском

языке гласные как называются, так и произносятся: вне зависимости от занимаемой позиции в слове.

Не только гласные, но и некоторые согласные вызывают затруднение при чтении, например, латинская согласная буква *g* [гэ] всегда читается звуком [г] (*genu* - [гэну], *gingiva* - [гингива]), но иностранные студенты, обучающиеся на английском языке, часто читают её как английскую *g* [dʒi] (*gingiva* - [dʒindʒiva]). Также они произносят и согласную *j* [йот]: вместо *major* [майор] - [maidʒe].

Как показала практика нескольких лет, наиболее оптимальным выходом для решения этой проблемы является введение большего, по сравнению со студентами, обучающимися на русском языке, количества упражнений на чтение. Некоторое увеличение количества часов, выделенных на обучение фонетике, значительно снижает количество допускаемых при чтении ошибок и способствует более быстрому усвоению остальных разделов дисциплины.

Трудности, при обучении иностранных студентов латинскому языку с помощью английского языка возникают и в процессе изучения грамматики. В медицинских вузах грамматике латинского языка отводится не ведущее место (за исключением фармацевтических факультетов), т.к. основной упор делается на изучение терминологии. В первом семестре студенты изучают грамматические категории существительного) и прилагательного в двух падежах (Именительный и Родительный) единственного и множественного числа. Эти знания необходимы для построения анатомических терминов. Во втором семестре, при изучении раздела «Фармацевтическая терминология», обзорно берется глагол для оформления латинской части рецепта.

Построение анатомических терминов с помощью согласованного и несогласованного определения вызывает трудности даже у русскоговорящих студентов, а для тех, в чьем языке нет такого количества падежей и родов, эта задача становится действительно трудной.

В английском языке есть именительный падеж и косвенный. Все отношения между словами в предложениях и фразах регламентируются порядком слов и предлогами. При переводе анатомических терминов с английского языка на латинский следует уделять значительное внимание порядку слов и падежной зависимости. Все термины с несогласованным определением, т.е. состоящие из главного существительного и определяющего(щих) его существительного(ных) в родительном падеже необходимо проговаривать в английском языке через так называемую “*of-phrase*”. Например, *abdomen cavity* = *cavity of abdomen*, или *crest of the rib head* = *crest of the head of the rib*. Подобное изменение конструкции значительно снижает количество ошибок при построении анатомических терминов с помощью существительного в родительном падеже.

Еще одной распространенной ошибкой является пропуск латинских окончаний для прилагательных. Как известно, большинство анатомических прилагательных в английском языке латинские по своему происхождению. Поскольку окончания в английском языке не несут такой смысловой нагрузки, как в латинском, т.е. не определяют род и падеж, то студенты, обучающиеся на английском языке, часто упускают их из вида. Для более удобного усвоения учебного материала можно использовать таблицу соответствий латинского и английского языков для прилагательных:

Таблица №1.

Английский	Латинский
-al (frontal)	-alis, e (frontalis, e)
-ic (gastric)	-icus, a, um (gastricus, a, um)
-ar (auricular)	-aris, e (auricularis, e)
-ous (fibrous)	-osus, a, um (fibrosus, a, um)

Как известно, чтобы освоить любой иностранный язык нужно заниматься регулярно. Аудиторные занятия с преподавателем проводятся раз в неделю и длятся 2 академических часа, на самостоятельную работу в неделю отводится 4 часа. Но студенты, обучающиеся на английском языке, часто нарушают учебную дисциплину: опаздывают, пропускают занятия, не готовят домашнюю работу. Все это не способствует усвоению учебного материала.

Таким образом, для овладения общекультурными, общепрофессиональными и профессиональными компетенциями в соответствии со ФГОС ВО 3+ для направления подготовки 31.05.01 Лечебное дело (уровень специалитета), необходимо изучение латинского языка. В процессе обучения латинскому языку у студентов, обучающихся на английском языке, возникает ряд трудностей при изучении фонетического раздела и в области грамматики. Преодоление этих трудностей возможно благодаря некоторому увеличению контактных часов, выделенных на раздел «Фонетика» и использованию определённых схем соответствия построения терминов и таблицы окончаний. Кроме того, необходимо уделять достаточное внимание объяснению студентам, обучающимся на английском языке, важности изучения дисциплины «Латинский язык» для успешного дальнейшего обучения и овладения будущей профессией.

Список использованной литературы

1. Гусина, О.С. Учебный словарь по цитологии и эмбриологии для иностранных студентов-медиков [Электронный ресурс] : учебное пособие / Гусина О.С. ; Маслова И.Б., Саврова О.Б. - Москва : Издательство РУДН, 2010. (<http://www.studmedlib.ru/book/ISBN9785209035237.html>)
2. Особенности преподавания латинского языка студентам медицинских вузов, обучающимся на английском языке./ Слугина О.В./ издательство Грамота (www.gramota.net/materials/2/2017/6-1/)

3. Рабочая программа учебной дисциплины латинский язык для специальности 30.00.01 Лечебное дело/ разработчик: А.С. Дадуева// ИГМУ 2017

[https://www.ismu.baikal.ru/src/downloads/d0806c67_rp_latinskiiy_yazyk_-_nabor_2016,_2017_\(lechebnoe_delo\).pdf](https://www.ismu.baikal.ru/src/downloads/d0806c67_rp_latinskiiy_yazyk_-_nabor_2016,_2017_(lechebnoe_delo).pdf)

4. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 31.05.01 Лечебное дело (уровень специалитета) приказ №95 от 09 февраля 2016

5. Чернявский, Максим Наумович. Латинский язык и основы медицинской терминологии: учебник / М. Н. Чернявский. - Москва: ШИКО, 2007. - 448 с.

Информация об авторе

Виноградова Юлия Владимировна — старший преподаватель, кафедры иностранных языков с курсами латинского языка и русского как иностранного, Иркутской государственной медицинской университет, 664003, г. Иркутск, ул. Красного Восстания, 1, e-mail: yu.vinogradova@mail.ru.